



NATIONAL ASSEMBLY

SECOND SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Thursday, 13 April 2006 — No. 16

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.05 o'clock a.m.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

Mr. Vallières, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved the passage of Bill 137, An Act respecting reserved designations and added-value claims.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings later on in today's sitting.

Mr. Béchard, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, moved the passage of Bill 118, Sustainable Development Act.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mr. Béchard, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings later on in today's sitting.

13 April 2006

At 11.41 o'clock a.m., at the request of Mr. Béchard, Deputy Government House Leader, Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 2.07 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Marcoux, Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

7 An Act to amend the Chartered Accountants Act

The motion was carried.

Presenting Reports from Committees

Mr. Descoteaux (Groulx), vice-chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 12 April 2006 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

6 An Act to amend the Act respecting the Barreau du Québec

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 160-20060413)

13 April 2006

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Charest, Premier, tabled the following:

A document prepared by The Council of the Federation entitled "Reconciling the Irreconcilable – Addressing Canada's Fiscal Imbalance".
(Sessional Paper No. 161-20060413)

Deferred Divisions

The Assembly took the division on the motion by Mr. Vallières, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, for the passage of Bill 137, An Act respecting reserved designations and added-value claims.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **33** in Appendix)

Yeas: **96** Nays: **0** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 137 was passed.

The Assembly then took the division on the motion by Mr. Béchard, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, for the passage of Bill 118, Sustainable Development Act.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **34** in Appendix)

Yeas: **96** Nays: **0** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 118 was passed.

13 April 2006

Motions Without Notice

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to section 1 of the *Public Protector Act* (R.S.Q., chapter P-32), Mrs. Raymonde Saint-Germain, Deputy Minister of Government Services, be named Public Protector for a term of five years, beginning on 27 April 2006, and that the remuneration and other conditions of employment of Mrs. Raymonde Saint-Germain be those contained in the document attached hereto.

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of Mrs. Raymonde Saint-Germain, her conditions of employment and an excerpt from the *Public Protector Act*.

(Sessional Paper No. 162-20060413)

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of section 1 of the *Public Protector Act*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 35 in Appendix)

Yeas: 99 Nays: 0 Abstentions: 0

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 104 and 105 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information* (R.S.Q., c. A-2.1), Mr. Jean Chartier, barrister, director of investigations, legislation and special projects at the Chief Electoral Officer of Québec, be named a member of the Commission d'accès à l'information for a term of five years, beginning on 1 May 2006, and that his remuneration and other conditions of employment be those contained in the document attached hereto.

13 April 2006

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of Mr. Jean Chartier, barrister, his conditions of employment and an excerpt from the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

(Sessional Paper No. 163-20060413)

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of section 104 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 36 in Appendix)

Yeas: **99** Nays: **0** Abstentions: **0**

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 104 and 105 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information* (R.S.Q., c. A-2.1), Mrs. Guylaine Henri, barrister, counsel at the legal branch of the Direction générale des affaires juridiques et législatives of the Ministère de la Justice, be named a member of the Commission d'accès à l'information for a term of five years, beginning on 1 May 2006, and that her remuneration and other conditions of employment be those contained in the document attached hereto.

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of Mrs. Guylaine Henri, barrister, her conditions of employment and an excerpt from the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

(Sessional Paper No. 164-20060413)

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of section 104 of the *Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information*.

13 April 2006

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **37** in Appendix)

Yeas: **99** Nays: **0** Abstentions: **0**

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 106 and 107 of the *Public Service Act* (R.S.Q., c. F-3.1.1), Mrs. Doris Paradis, Assistant Auditor General, be appointed as member and chairman of the Commission de la fonction publique for a term of five years, beginning on 1 May 2006.

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of Mrs. Doris Paradis and an excerpt from the *Public Service Act*.

(Sessional Paper No. 165-20060413)

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of section 106 of the *Public Service Act*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **38** in Appendix)

Yeas: **99** Nays: **0** Abstentions: **0**

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT, pursuant to sections 58, 58.1 and 58.3 of the *Charter of Human Rights and Freedoms* (R.S.Q., c. C-12), Mrs. Sylvie Godin, barrister, be appointed as member and vice-chairman of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse for a term of five years, beginning on 1 May 2006.

13 April 2006

Mr. Charest, Premier, then tabled the following:

The curriculum vitae of Mrs. Sylvie Godin, barrister, and an excerpt from the *Charter of Human Rights and Freedoms*.

(Sessional Paper No. 166-20060413)

The question being put on the motion, a recorded division was taken as required for the application of section 58 of the *Charter of Human Rights and Freedoms*.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **39** in Appendix)

Yeas: **95** Nays: **4** Abstentions: **0**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Charest, Premier, Mrs. Lemieux, Official Opposition House Leader, and Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) jointly moved:

THAT the National Assembly of Québec extend its warmest congratulations to Mr. Bissonnet (Jeanne-Mance–Viger), Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve), Mr. Cusano (Viau) and Mr. Paradis (Brome-Missisquoi) for their twenty-fifth anniversary of parliamentary life;

THAT it mark and honour their political career and their devotion in serving Québec, its population and their constituents who, election after election, renewed their trust in them;

THAT it pay tribute to their attachment to our Assembly; and finally

THAT it express its profound gratitude for the image that each of them projects of the National Assembly of Québec and of the office of Member.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

13 April 2006

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Roy (Lotbinière), Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, and Mr. Charbonneau (Borduas) jointly moved:

THAT the National Assembly mark World Hemophilia Day, which will be held next 17 April.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Béchard, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of a general consultation with reference to the document entitled "Guaranteeing Access: Meeting the Challenges of Equity, Efficiency and Quality".

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 185 and 209, Mr. Turp (Mercier) and Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, jointly moved:

THAT the National Assembly mark World Book and Copyright Day, which will be held next 23 April, and that it underline the important contribution of Québec writers to world literature.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

13 April 2006

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Béchar, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Culture, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 86, An Act to amend the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information and other legislative provisions, and to examine Programme 3 of the Estimates of Expenditure of the Ministère de la Culture et des Communications;
- the Committee on Education, to examine the Estimates of Expenditure of the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport;
- the Committee on Planning and the Public Domain, to examine Programme 1 of the Estimates of Expenditure of the Ministère des Affaires municipales et des Régions;
- the Committee on Public Finance, to examine the Estimates of Expenditure of the Ministère des Finances.

ORDERS OF THE DAY

Mr. Béchar, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 25 April 2006, at 2.00 o'clock p.m.

The motion was carried.

13 April 2006

Accordingly, at 3.40 o'clock p.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 25 April 2006, at 2.00 o'clock p.m.

MICHEL BISSONNET

President

13 April 2006

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Vallières, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, for the passage of Bill 137, An Act respecting reserved designations and added-value claims:

(Division No. 33)

YEAS – 96

Arseneau	Charest	Houda-Pepin	Papineau
Auclair	<i>[Rimouski]</i>	James	Paquet
Audet	Charlebois	Jutras	Paquin
Bachand	Clermont	Lafrenière	Paradis
<i>[Outremont]</i>	Corbeil	Lamquin-Éthier	Pelletier
Beauchamp	Couillard	Lefebvre	Perreault
Beaudoin	Courchesne	Legault	Picard
Béchar	Cousineau	<i>[Rousseau]</i>	Pinard
Bédard	Delisle	Legault	Reid
Bergeron	Descoteaux	<i>[Chambly]</i>	Rioux
Bergman	Després	Legendre	Robert
Bernard	Dion	Lemieux	Roy
Bernier	Dionne-Marsolais	Lessard	Soucy
Bordeleau	Dubuc	Loiselle	St-André
Bouchard	Dufour	MacMillan	Théberge
<i>[Vachon]</i>	Dumont	Maltais	Thériault
Boucher	Dupuis	Marcoux	<i>[Anjou]</i>
Boulet	Gabias	Marsan	Thériault
Bourdeau	Gagnon-Tremblay	Mercier	<i>[Masson]</i>
Caron	Gaudet	Moreau	Tomassi
Chagnon	Gauthier	Morin	Tremblay
Champagne	Gautrin	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Turp
Charbonneau	Girard	Morin	Vallières
Charest	Grondin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Vermette
<i>[Sherbrooke]</i>	Hamad	Mulcair	Vien
Charest	Hamel	Normandeau	Whissell
<i>[Matane]</i>	Harel	Ouimet	

13 April 2006

On the motion by Mr. Béchar, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, for the passage of Bill 118, Sustainable Development Act:

(Division No. 34)

YEAS – 96

Arseneau	Charest	Houda-Pepin	Papineau
Auclair	<i>[Rimouski]</i>	James	Paquet
Audet	Charlebois	Jutras	Paquin
Bachand	Clermont	Lafrenière	Paradis
<i>[Outremont]</i>	Corbeil	Lamquin-Éthier	Pelletier
Beauchamp	Couillard	Lefebvre	Perreault
Beaudoin	Courchesne	Legault	Picard
Béchar	Cousineau	<i>[Rousseau]</i>	Pinard
Bédard	Delisle	Legault	Reid
Bergeron	Descoteaux	<i>[Chambly]</i>	Rioux
Bergman	Després	Legendre	Robert
Bernard	Dion	Lemieux	Roy
Bernier	Dionne-Marsolais	Lessard	Soucy
Bordeleau	Dubuc	Loiselle	St-André
Bouchard	Dufour	MacMillan	Théberge
<i>[Vachon]</i>	Dumont	Maltais	Thériault
Boucher	Dupuis	Marcoux	<i>[Anjou]</i>
Boulet	Gabias	Marsan	Thériault
Bourdeau	Gagnon-Tremblay	Mercier	<i>[Masson]</i>
Caron	Gaudet	Moreau	Tomassi
Chagnon	Gauthier	Morin	Tremblay
Champagne	Gautrin	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Turp
Charbonneau	Girard	Morin	Vallières
Charest	Grondin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Vermette
<i>[Sherbrooke]</i>	Hamad	Mulcair	Vien
Charest	Hamel	Normandeau	Whissell
<i>[Matane]</i>	Harel	Ouimet	

13 April 2006

On the motion by Mr. Charest, Premier, for the appointment of Mrs. Raymonde Saint-Germain as Public Protector:

(Division No. 35)

YEAS – 99

Arseneau	Charlebois	Jutras	Paradis
Auclair	Clermont	Lafrenière	Pelletier
Audet	Corbeil	Lamquin-Éthier	Perreault
Bachand	Couillard	Leblanc	Picard
<i>[Outremont]</i>	Courchesne	Lefebvre	Pinard
Beauchamp	Cousineau	Legault	Reid
Beaudoin	Cusano	<i>[Rousseau]</i>	Rioux
Béchar	Delisle	Legault	Robert
Bédard	Descoteaux	<i>[Chambly]</i>	Roy
Bergeron	Després	Legendre	Soucy
Bergman	Dion	Lemieux	St-André
Bernard	Dionne-Marsolais	Lessard	Théberge
Bernier	Dubuc	Loiselle	Thériault
Bordeleau	Dufour	MacMillan	<i>[Masson]</i>
Bouchard	Dumont	Maltais	Thériault
<i>[Vachon]</i>	Dupuis	Marcoux	<i>[Anjou]</i>
Boucher	Gabias	Marsan	Tomassi
Boulet	Gagnon-Tremblay	Mercier	Tremblay
Bourdeau	Gaudet	Moreau	Turp
Caron	Gauthier	Morin	Vallières
Chagnon	Gautrin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Vermette
Champagne	Gendron	Morin	Vien
Charbonneau	Girard	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Whissell
Charest	Grondin	Mulcair	
<i>[Matane]</i>	Hamad	Normandeau	
Charest	Hamel	Ouimet	
<i>[Rimouski]</i>	Harel	Papineau	
Charest	Houda-Pepin	Paquet	
<i>[Sherbrooke]</i>	James	Paquin	

13 April 2006

On the motion by Mr. Charest, Premier, for the appointment of Mr. Jean Chartier, barrister, as member of the Commission d'accès à l'information:

(Division No. 36)

(Identical to Division No. 35)

On the motion by Mr. Charest, Premier, for the appointment of Mrs. Guylaine Henri, barrister, as member of the Commission d'accès à l'information:

(Division No. 37)

(Identical to Division No. 35)

On the motion by Mr. Charest, Premier, for the appointment of Mrs. Doris Paradis as member and chairman of the Commission de la fonction publique:

(Division No. 38)

(Identical to Division No. 35)

13 April 2006

On the motion by Mr. Charest, Premier, for the appointment of Mrs. Sylvie Godin, barrister, as member and vice-chairman of the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse:

(Division No. 39)

YEAS – 95

Arseneau	Charest	Houda-Pepin	Ouimet
Auclair	<i>[Rimouski]</i>	James	Papineau
Audet	Charlebois	Jutras	Paquet
Bachand	Clermont	Lafrenière	Paquin
<i>[Outremont]</i>	Corbeil	Lamquin-Éthier	Paradis
Beauchamp	Couillard	Leblanc	Pelletier
Beaudoin	Courchesne	Lefebvre	Perreault
Béchar	Cousineau	Legault	Pinard
Bédard	Cusano	<i>[Rousseau]</i>	Reid
Bergeron	Delisle	Legault	Rioux
Bergman	Descoteaux	<i>[Chambly]</i>	Robert
Bernard	Després	Legendre	Soucy
Bernier	Dion	Lemieux	St-André
Bordeleau	Dionne-Marsolais	Lessard	Théberge
Bouchard	Dubuc	Loiselle	Thériault
<i>[Vachon]</i>	Dufour	MacMillan	<i>[Masson]</i>
Boucher	Dupuis	Maltais	Thériault
Boulet	Gabias	Marcoux	<i>[Anjou]</i>
Bourdeau	Gagnon-Tremblay	Marsan	Tomassi
Caron	Gaudet	Mercier	Tremblay
Chagnon	Gauthier	Moreau	Turp
Champagne	Gautrin	Morin	Vallières
Charbonneau	Gendron	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Vermette
Charest	Girard	Morin	Vien
<i>[Matane]</i>	Hamad	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Whissell
Charest	Hamel	Mulcair	
<i>[Sherbrooke]</i>	Harel	Normandeau	

NAYS – 4

Dumont	Grondin	Picard	Roy
--------	---------	--------	-----